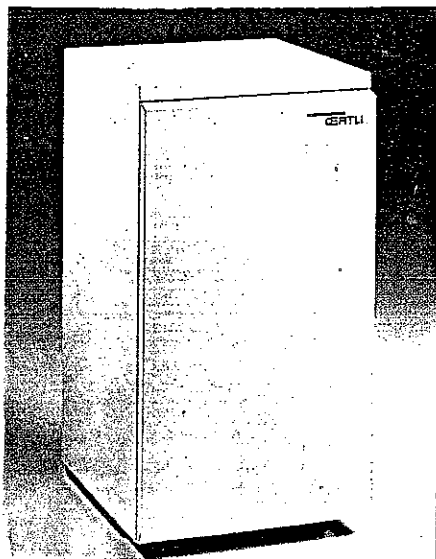


Instructions techniques et de raccordement
des chaudières à gaz

Technische instructies en montage handleiding
van de gasverwarmingsketels

OBG 1 S

02/1995 - 948.59.231 - 8385-4048



SOMMAIRE

1. GENERALITES	1
1.1. Caractéristiques techniques	1
1.2. Dimensions principales	2
1.3. Colisage	2
2. DESCRIPTION	2
2.1. Description générale	2
2.2. Composants	3
2.3. Schéma de branchement	4
3. INSTALLATION ET RACCORDEMENT DE LA CHAUDIERE	5
3.1. Généralités	5
3.2. Mise en place de la chaudière	5
3.3. Raccordement hydraulique	6
3.4. Raccordement à une cheminée d'appartement	7
3.5. Raccordement à la canalisation gaz et pression d'utilisation	7
3.6. Raccordement électrique	8
4. PRESSIONS DE REGLAGE ET MARQUAGE DES INJECTEURS CALIBRES	9
5. MISE EN SERVICE	10
5.1. Remplissage de l'installation	10
5.2. Vérifications avant mise en service	10
5.3. Mise en route	11
5.4. Vérifications et réglages après mise en route	12
6. MAINTENANCE	13
6.1. Entretien	13
6.2. Incidents et remèdes	15

OVERZICHT

1. ALGEMEENHEDEN	1
1.1 Technische gegevens	1
1.2 Belangrijke afmetingen	2
1.3 Verpakking	2
2. BESCHRIJVING	2
2.1 Algemene beschrijving	2
2.2 Samenstelling	3
2.3 Elektrische aansluiting	4
3. INSTALLATIE EN AANSLUITING VAN DE KETEL	5
3.1. Algemeen	5
3.2. Plaatsing van de ketel	5
3.3. Hydraulische aansluiting	6
3.4. Aansluiting aan een appartement schouw	7
3.5. Aansluiting aan het gasverdeelnet en gebruiksdruk	7
3.6. Elektrische aansluiting	8
4. REGELDRIUKKEN EN NOTERING VAN DE GEKALIBREERDE INSPUITERS	9
5. IN BEDRIJFSTELLING	10
5.1. Vulling van de installatie	10
5.2. Nazicht voor het in bedrijf stellen	10
5.3. In bedrijfstelling	11
5.4. Nazicht en regelingen na in bedrijfstelling	12
6. ONDERHOUD	13
6.1 Onderhoud	13
6.2 Storingen en remedies	15

1. GENERALITES

Les chaudières à gaz OBG 1 S sont équipées de brûleurs à flammes bleues auto-stabilisées. Elles sont prévues pour être raccordées à une cheminée uniquement.

Les injecteurs des brûleurs et de la veilleuse sont à orifices calibrés.

1.1 Caractéristiques techniques

Les caractéristiques de fonctionnement figurant dans la présente notice ont été établies à partir des valeurs déterminées en laboratoire conformément aux prescriptions des normes belges et européennes :

- Cahier des Charges ARGB version 1990,
- EN 297.

La chaudière est réglée et scellée d'usine pour le gaz naturel type H, catégorie I_{2E+}.

Pression d'alimentation :

- gaz type H, G 20 : 20 mbar
- gaz type L, G 25 : 25 mbar.

1. ALGEMEENHEDEN

De gasketels OBG 1 S zijn voorzien van blauwe vlam branders met zelf stabiliserende vlam. Zij kunnen enkel op een schouw aangesloten worden.

De inspuiters van de branders en de waakvlam hebben gekalibreerde openingen.

1.1 Technische gegevens

De gegevens betreffende de werking van deze toestellen zoals in deze handleiding weergegeven werden opgesteld volgens de resultaten van laboratorium metingen uitgevoerd in overeenstemming met de bepalingen van de Belgische KVGB en Europese EN 297 normen.

De ketel is geleverd geregeld op aardgas type H, Kategorie I_{2E+}.

Voedingsdruk :

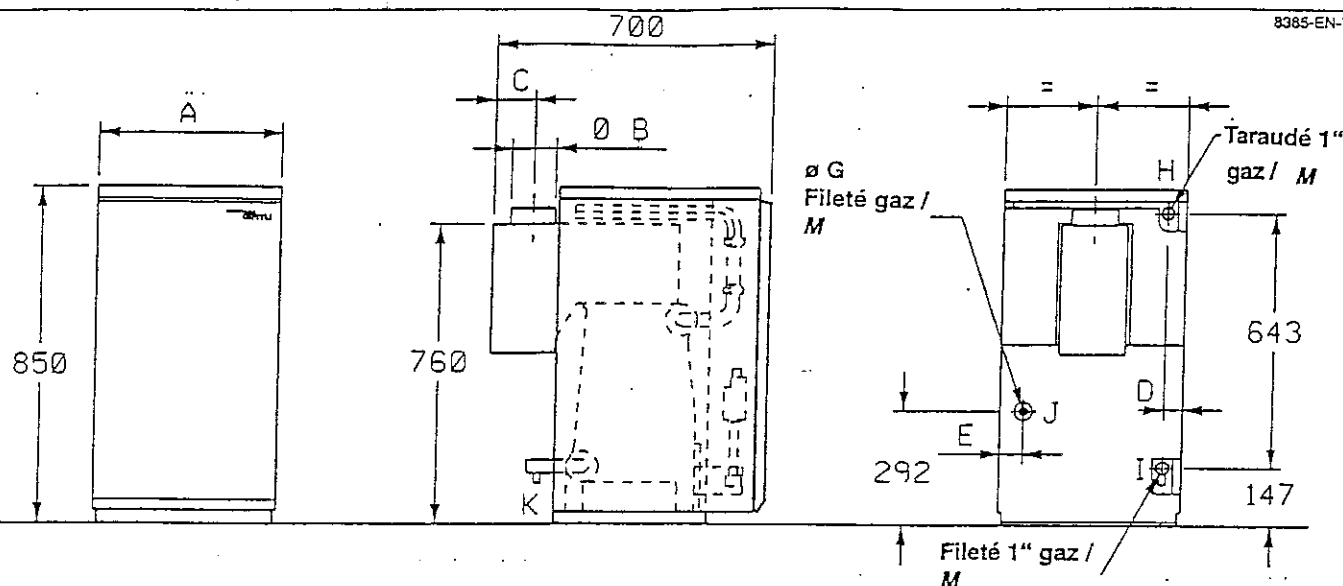
- 20 mbar voor H gas, G 20,
- 25 mbar voor L gas, G 25.

CHAUDIERE / KETEL		OBG 1 S-15	OBG 1 S-23	OBG 1 S-30	OBG 1 S-36	OBG 1 S-42	OBG 1 S-48
Puissance utile <i>Nuttig vermogen</i>	kW	15	23	30	36	42	48
Puissance enfournée <i>Belasting</i>	kW	17,3	26,5	34,5	41	47,4	53,9
Débit Gaz / <i>Debiet Gas</i> H (G 20) *	m ³ /h	1,83	2,804	3,650	4,338	5,015	5,702
Débit Gaz / <i>Debiet Gas</i> L (G 25) *	m ³ /h	1,945	2,981	3,880	4,611	5,331	6,061
Nombre d'éléments fonte <i>Aantal elementen gietijzer</i>		3	4	5	6	7	8
Nombre d'injecteurs <i>Aantal inspuiters</i>		2	3	4	5	6	7
Débit de fumée <i>Rookgas debiet</i>	kg/h	48,7	70,8	92,1	97,9	102,5	115
Température de fumées <i>Rookgas temperatuur</i>	°C	130	135	135	150	165	170
Dépression nécessaire à la buse <i>Nodige onderdruk schoorsteen</i>	mbar	0,05					
Température d'eau mini <i>Watertemperatuur mini</i>	°C	30					
Température d'eau maxi <i>Watertemperatuur maxi</i>	°C	70 (réglable à 90)					
Pression maximale admissible <i>Max. toelaatbare druk</i>	bar	4					
Raccordement électrique <i>Electrisch aansluiting</i>	V - Hz	230 V-50 Hz					
Puissance électrique <i>Electrische vermogen</i>	W	120					
Raccordement gaz <i>Gasaansluiting</i>		1/2"			3/4"		
Raccordement eau <i>Wateraansluiting</i>		1"					
Raccordement fumée <i>Rookgasaansluiting</i>	mm	111	130	153	153	153	153
Contenance en eau / <i>Waterinhoud</i>	l	7,1	8,8	10,5	12,2	13,9	15,6
Perte de charge circuit hydraulique <i>Drukverlies hydraulische kring</i> à / bij $\Delta T = 15 K$	mbar	4	8	15	23	33	46
Poids / <i>Gewicht</i>	kg	95	112	133	151	169	178

* à / bij 15°C, 1013 mbar

1.2 Dimensions principales

1.2 Belangrijke afmetingen



- H : Départ eau de chauffage
Vertrek verwarmingswater
- I : Retour eau de chauffage
Retour verwarmingswater
- J : Arrivée gaz
Gasaankomst
- K : Vidange
Leegloop

Chaudière type Ketel type	OBG 1 S-15	OBG 1 S-23	OBG 1 S-30	OBG 1 S-36	OBG 1 S-42	OBG 1 S-48
A	452	452	596	596	740	740
ø B	111	130	150	150	150	150
C	100	100	85	85	85	85
D	85	49	49	85	85	49
E	96,5	60	96,5	64	96,5	64
ø G	1/2*	1/2*	1/2*	1/2*	3/4*	3/4*

1.3 Colisage

1.3 Verpakking

DESIGNATION OMSCHRIJVING	Colis n° Colis nr.	OBG 1 S-15	OBG 1 S-23	OBG 1 S-30	OBG 1 S-36	OBG 1 S-42	OBG 1 S-48
Chaudière assemblée Geassembleerde ketel	DJ 7	1					
	DJ 8		1				
	DJ 9			1			
	DJ 10				1		
	DJ 11					1	
	DJ 12						1

2. DESCRIPTION

2. BESCHRIJVING

2.1 Description générale

2.1 Algemene beschrijving

La chaudière OBG 1 S est une chaudière à gaz simple service en fonte à brûleur atmosphérique.

De verwarmingsketel OBG 1 S is een eenvoudig te bedienen gietijzeren verwarmingsketel op gas met atmosferische brander.

La conception du corps de chauffe en fonte à picots imbriqués a permis d'obtenir de très hauts rendements sans condenser la vapeur d'eau des fumées. De plus, le chicanage des circuits de fumée limite le tirage naturel à l'arrêt et permet des rendements d'exploitation élevés.

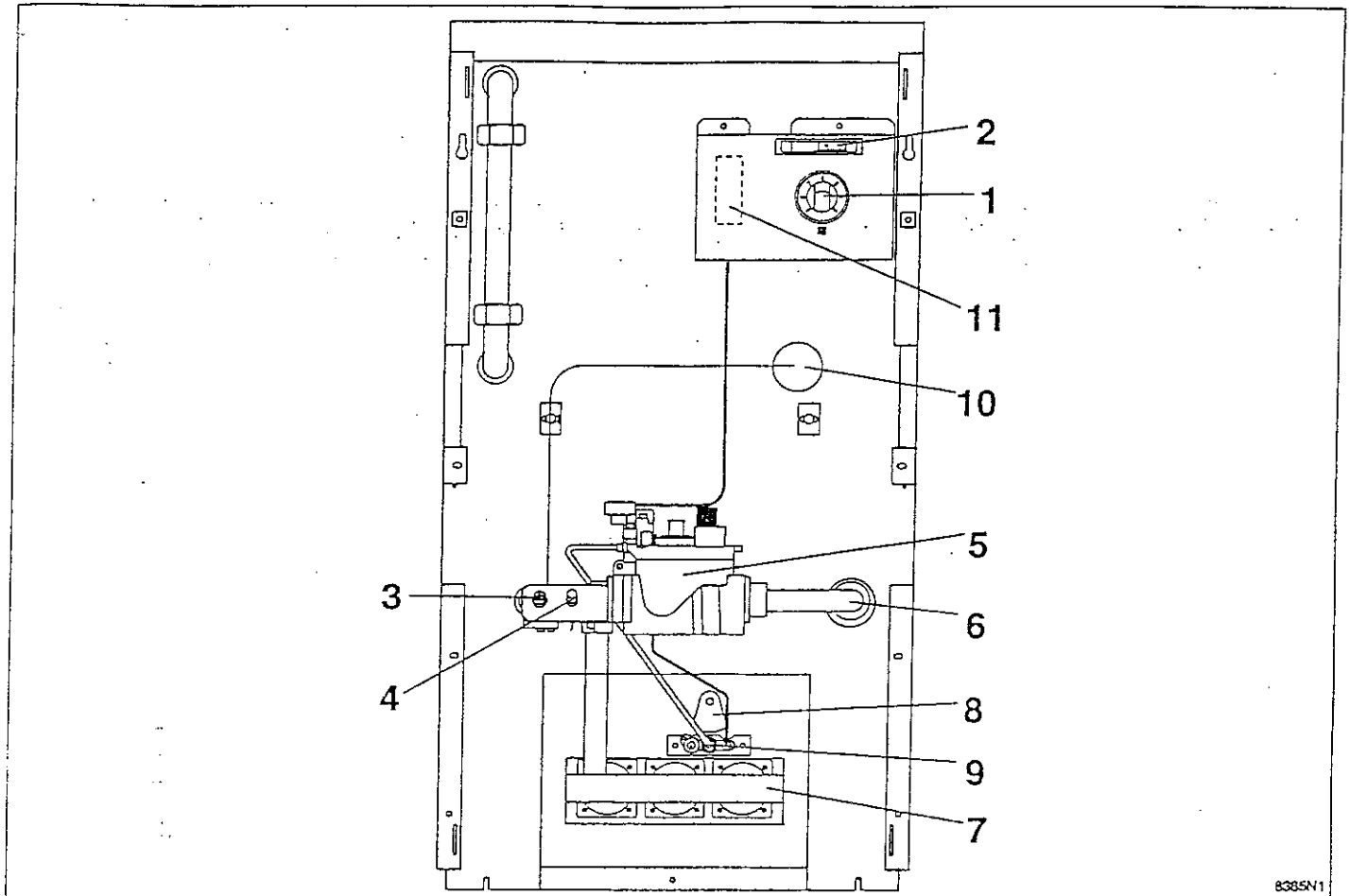
Het concept van een gietijzeren stookketel met elkaar overlappende naalden maakt het mogelijk een zeer hoog rendement te bereiken zonder condensatie van de waterdamp uit de rook. Bovendien beperken de kronkelingen in het rookcircuit de natuurlijke vertragingstendens. Dit maakt een hoog exploitatie rendement mogelijk.

L'isolation extrêmement poussée de l'ensemble de la chaudière réduit les pertes à l'ambiance à des valeurs très faibles.

De tot het uiterste doorgedreven isolering van de hele ketel beperkt het omgevingsverlies tot een absoluut minimum.

2.2 Composants

2.2 Samenstelling



8385N1

1. **Thermostat de chaudière TCH** : réglable de 30 à 90°C. D'usine, il possède une butée (amovible) limitant la valeur maximale de réglage à 70°C.

2. **Thermomètre**

3. **Thermostat de sécurité** : il est monté sur le circuit du thermocouple et est réglé à 105°C. En cas de surchauffe, l'alimentation en gaz est coupée. La chaudière ne peut être remise en marche que par une intervention manuelle.

4. **Allumeur piézo-électrique**

5. **Bloc de régulation gaz** : il possède en série :
- 1 vanne dite de régulation, à ouverture progressive, commandée par la boucle de régulation de la chaudière,
- 1 vanne de sécurité, commandée par le thermocouple qui agit en cas d'extinction accidentelle de la veilleuse ou en cas de surchauffe.

6. **Arrivée gaz**

7. **Brûleur**

8. **Viseur de flamme**

9. **Veilleuse** : elle permet l'allumage du brûleur principal. Elle possède une électrode d'allumage et un thermocouple qui surveille la présence de flamme.

10. **Doigt de gant**

11. **Temporisation du circulateur** : après la coupure thermostatique, la temporisation maintient le circulateur en fonctionnement pendant environ 4 minutes.

1. **Ketelthermostaat TCH** : regelbaar van 30 tot 90°C. In de fabriek is er een pal (verstelbaar) ingesteld die de maximale regeling beperkt tot 70°C.

2. **Thermometer**

3. **Veiligheidsthermostaat** : hij is gemonteerd op de kring van de thermokoppel en is geregeld op 105°C. In geval van overhitting is de gastoevoer onderbroken. De ketel kan dan pas opnieuw in werking gezet worden na een manuele ingreep.

4. **Piëzo-elektrische ontsteker**

5. **Gasregelblok** : bevat in serie :

- 1 regelklep die progressief geopend wordt en bediend door de regeling van de ketel.
- 1 veiligheidsklep bediend door het thermokoppel en die in werking treedt bij plotse uitdoving van de waakvlam, bij overhitting of bij rookgasterugslag.

6. **Aankomst gas**

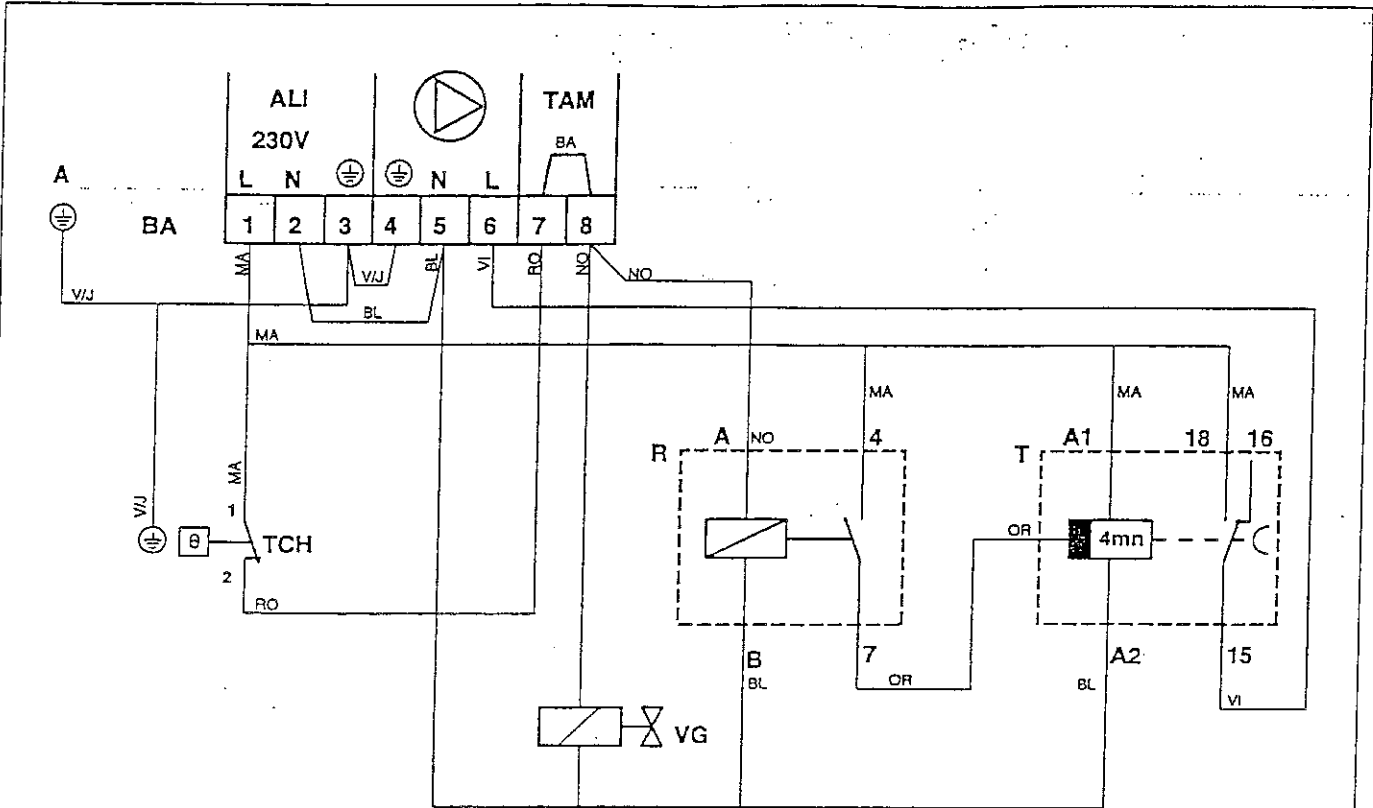
7. **Brander**

8. **Kijkglas vlam**

9. **Waakvlam** : ontsteekt de hoofdbrander. Is uitgerust met een ontstekings-electrode en een thermokoppel dat de aanwezigheid van een vlam controleert.

10. **Dompelhuls**

11. **Tijdrelais** : laat de temporisatie van de verwarmingspomp toe nadat de thermostaat is uitgeslagen (ongeveer 4 minuten).



- | | |
|-----------------------------|------------------------|
| BA Barrette | BA Aansluitingsklemmen |
| L Phase | L Fase |
| N Neutre | N Nuigeleider |
| R Relais | R Relais |
| T Temporisat | T Tijdsrelais |
| TCH Thermostat de chaudière | TCH Ketelthermostaat |
| VG Vanne gaz | VG Gasklep |
| ⊕ Terre | ⊕ Aarde |



In 2 A ϕ 0,7
I_{max} 16 A - 500 ms

GR	GRIS	GRIJS
NO	NOIR	ZWART
MA	MARRON	DONKER
RO	ROUGE	ROOD
OR	ORANGE	ORANJE
BL	BLEU	BLAUW
VI	VIOLET	VIOLET
BA	BLANC	WIT
V/J	VERT/JAUNE	
⊕	GROEN/GEEL	

3. INSTALLATION ET RACCORDEMENT DE LA CHAUDIERE

3.1 Généralités

L'installation et le raccordement gaz de la chaudière doivent être exécutés par un installateur qualifié conformément aux indications de la norme NBN 51.003, NBN D 30.003, NBN B 61.001. Un robinet d'arrêt agréé ARGB doit être prévu dans la canalisation en amont et à proximité de la chaudière.

Le raccordement électrique de la chaudière sera conforme aux prescriptions du règlement général sur les installations électriques (RGIE).

3.2 Mise en place de la chaudière

Remarque : nous attirons l'attention sur les risques de corrosion des chaudières installées dans ou à proximité de locaux dont l'atmosphère peut être polluée par des composés chlorés ou fluorés.

A titre d'exemple : salons de coiffure, locaux industriels (solvants), machines frigorifiques, etc...

Dans ce cas nous ne saurions assurer la garantie.

La chaudière doit être installée en respectant un espace minimal de 5 cm à droite ou à gauche entre la chaudière et un éventuel meuble et 5 cm à l'arrière. Elle sera écartée de toute paroi inflammable.

3. INSTALLATIE EN AANSLUITING VAN DE VERWARMINGSKETEL

3.1 Algemeen

De plaatsing en de aansluiting van de ketel op het gas verdeelnet moeten door een bevoegd installateur uitgevoerd worden in overeenstemming met de bepalingen van de normen NBN 51.003, NBN B 61.001, NBN D 30.003. Een KVBG gekeurde afsluiter moet geplaatst worden in de leiding voor de gasblok en zo dicht mogelijk bij de ketel.

De elektrische aansluiting van de ketel moet conform zijn aan de voorschriften van het Algemeen Reglement op de Electriche Installaties van 29/4/82.

3.2 Plaatsing van de ketel

Opmerking : wij leggen er de nadruk op gevaar van corrosie bij geïnstalleerde ketels die in of dichtbij lokalen vervuild zijn door fluor of chloor componenten.

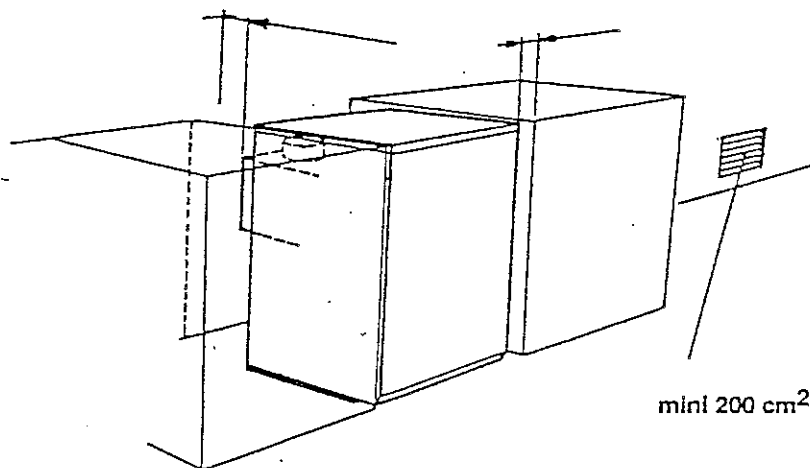
Bijvoorbeeld : kapsalons, industriële lokalen (oplosmiddels), koelgroepen enz...

In dit geval kunnen wij de waarborg niet verzekeren.

Bij het plaatsen van de ketel moet er op gelet worden dat er links of rechts minstens 5cm ruimte blijft tussen de ketel en een eventueel meubel en tevens 5 cm achteraan. Hij moet verwijderd blijven van elke ontvlambare wand.

5 cm (du mur)
5 cm (van de mur)

5 cm (à gauche ou à droite)
5 cm (links of rechts)



8375-EN-48 A

3.3 Raccordement hydraulique

Remarque importante : avant de raccorder la chaudière sur une installation ancienne, il est nécessaire de bien rincer cette dernière pour éviter de ramener des boues dans le corps de chauffe de la chaudière neuve. Dans le cas où la chaudière est installée au point haut de l'installation, il y a lieu de l'équiper d'un dispositif de manque d'eau ou de contrôle de la pression d'eau.

Les installations de chauffage doivent être conçues et réalisées de manière à empêcher le retour des eaux de circuits de chauffage ou des produits qui y sont introduits, vers le réseau d'eau potable situé en amont ; l'installation ne doit pas être en relation directe avec le réseau d'eau potable.

3.3.1 Raccordement du départ et du retour du circuit de chauffage

Les tuyauteries départ et retour sont en 1". N'isoler les tuyauteries de départ et de retour chauffage qu'à partir de l'extérieur de l'habillage.

3.3 Hydraulische aansluiting

Belangrijke opmerking : vooraleer de ketel aan te sluiten op een oude installatie moet deze laatste grondig gereinigd worden om te voorkomen dat vuile resten in de nieuwe ketel terecht komen.

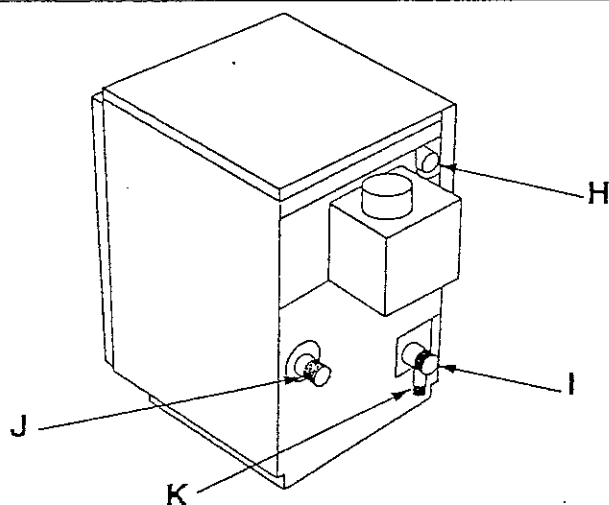
Indien de ketel op het hoogste punt van de installaties aangesloten wordt bevelen wij de plaatsing van een toestel tegen watergebrek aan.

De verwarmingsinstallaties moeten voorzien zijn om de terugvoer van het installatiewater naar het drinkbaarwater-net te beletten.

De water aansluiting op de verwarmingskring moet voldoen aan de voorschriften van de watermaatschappij.

3.3.1. Aansluiting van vertrek en retour verwarmingskring

De vertrek en retourleidingen zijn in 1". Vertrek en retourleidingen isoleren vanaf buitenkant van de bekleding.



H. DEPART
VERTREK VERWARMING

I. RETOUR
RETOUR

J. ARRIVEE GAZ
GASAANKOMST

K. VIDANGE
LEEGLOOP

8385N4

3.3.2 Raccordement de la vidange du circuit chauffage

La vidange peut être raccordée avec un tuyau flexible.

3.3.2 Aansluiting leegloop verwarmingskring

De leegloop mag aan een soepele leiding aangesloten worden.

3.4 Raccordement à une cheminée d'appartement

L'appareil doit être installé suivant les règles de l'art avec un tuyau étanche en acier inox, aluminium ou en tôle émaillée intérieurement, susceptible de résister aux gaz chauds de la combustion et aux condensations acides éventuelles. La disposition du tuyau permettra le drainage de ces éventuelles condensations.

Il doit être conforme aux normes existantes pour les tuyaux réservés à cet usage. Les tuyaux de raccordement standard en tôle sont à éviter.

Le tuyau de raccordement au conduit d'évacuation doit être aussi court que possible et sans réduction de diamètre.

Le tuyau doit être sur toute sa longueur d'une section qui ne soit pas inférieure à celle de la buse de la chaudière. Ce tuyau, qui doit pouvoir être démonté facilement, ne doit pas comporter de changement brusque de section.

Le conduit d'évacuation doit être entretenu en bon état, contrôlé et nettoyé au moins une fois par an.

3.4. Aansluiting aan een appartement schouw

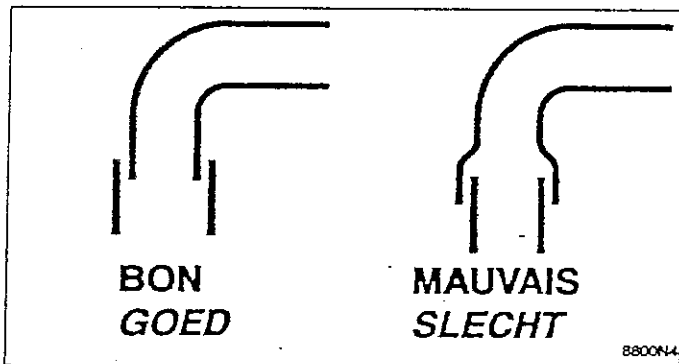
Het toestel moet geïnstalleerd worden volgens de regels van de kunst met een luchtdichte afvoerpijp in RVS, aluminium of plaatstaal met een geëmailleerde binnenwand die bestand is tegen het warme verbrande gas en de mogelijke zure condensatie. De afvoerpijp moet zodanig geplaatst worden dat eventuele condensatie kan wegvloeien.

Hij moet voldoen aan de normen van toepassing op dit soort afvoerleidingen. Klassieke stalen aansluitingen worden best niet gebruikt.

De verbinding tussen ketel en schouw dient zo kort mogelijk gehouden te worden. De diameter er van mag niet verkleinen.

De buis moet over de ganse lengte een doorsnede hebben die niet kleiner mag zijn dan die van de buis van de ketel. Deze buis moet gemakkelijk verwijderd kunnen worden en mag geen bruuske verandering van doorsnede vertonen.

De afvoerleidingen moeten in goede staat onderhouden blijven en moeten jaarlijks minstens éénmaal grondig nagezien en gekuist worden.



3.5 Raccordement à la canalisation gaz et pression d'utilisation

Se conformer aux prescriptions en vigueur.

Dans tous les cas, intercaler dans le raccordement gaz un robinet d'arrêt, agréé ARGB, bien positionné, fonctionnant normalement et accessible à l'utilisateur.

Un tuyau de 3/4" (21/27) pour l'alimentation gaz est en général suffisant (à vérifier).

La chaudière est réglée et scellée en usine pour le gaz naturel catégorie I_{2E}+

Valeurs de la pression d'alimentation de l'appareil :

- gaz type H, G 20 : 20 mbar,
- gaz type L, G 25 : 25 mbar.

3.5 Aansluiting aan het gasverdeelnet en gebruiksdruk

Leef de ter zake geldende voorschriften na !

In elk geval, dient ernaar gestreefd een kraan KVBG gekeurd te plaatsen zo dicht mogelijk bij de ketel normaal werkend en toegankelijk voor de gebruiker. Gewoonlijk volstaat een buis van 3/4" (21/27) voor de aansluiting van de gastoevoer. (Kontroleer !).

De ketel is geleverd geregeld op aardgas, categorie I_{2E}+

Waarden van de voedingsdruk van het toestel :

- 20 mbar voor H gas, G 20,
- 25 mbar voor L gas, G 25.

3.6 Raccordement électrique

Attention : le raccordement électrique doit être fait par un professionnel qualifié.

Le câblage électrique ayant été soigneusement contrôlé en usine, les connexions intérieures du tableau de commande ne doivent en aucun cas être modifiées.

Les raccordements électriques de la chaudière sont à effectuer selon les prescriptions des normes en vigueur en respectant les indications portées sur les schémas électriques livrés avec l'appareil et les directives données ci-dessous. L'appareil doit être alimenté par un circuit comportant un interrupteur omnipolaire à distance d'ouverture supérieure à 3 mm.

Tous les raccordements électriques s'effectuent sur les barrettes repérées situées sous le capot de protection du tableau de commande. Fixer les câbles à l'aide de l'arrêt de traction monté d'origine. Utiliser des câbles 3 fils de section $0,75 \text{ mm}^2$.

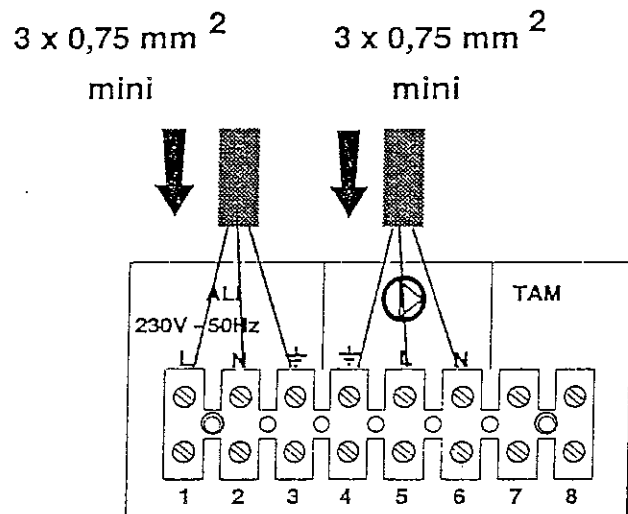
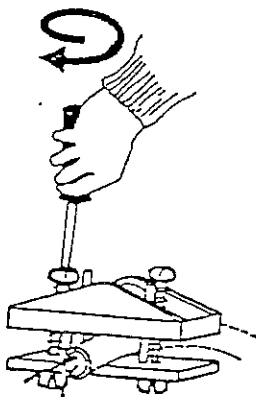
3.6 Elektrische aansluiting

Opgelet : de elektrische aansluiting moet gebeuren door een vakman.

De elektrische kabeling werd grondig in de fabriek gecontroleerd en de aansluitingen in het schakelbord mogen in elk geval niet veranderd worden.

De elektrische aansluitingen van de ketel zijn te verwezenlijken volgens de voorschriften van de normen in voege en de aanduidingen op de elektrische schema's geleverd met het toestel moeten gerespecteerd worden.

Alle elektrische aansluitingen gebeuren op genummerde klemmen geplaatst onder de beschermingsplaat van het schakelbord. Plaats de kabel door middel van de uit fabriek gemonteerde klem. Gebruik 3 dradenkabels van $0,75 \text{ mm}^2$.

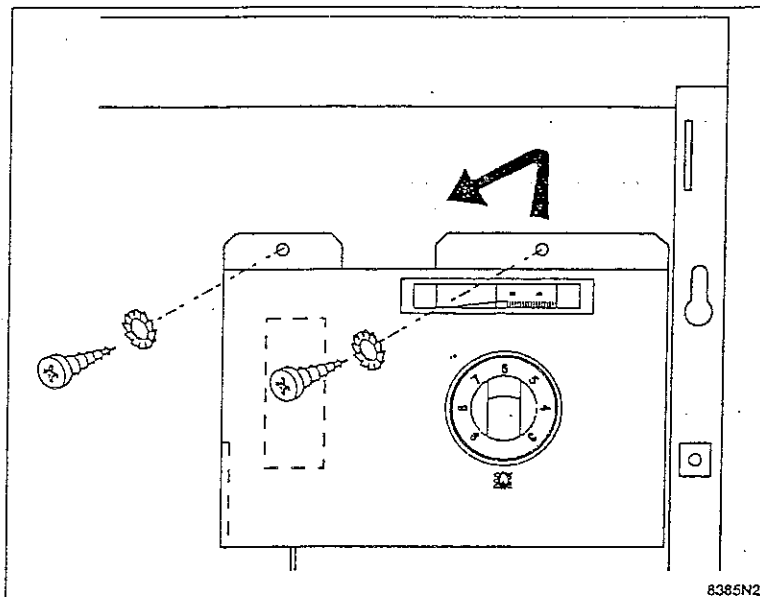


8385N3

Pour ouvrir le tableau :

- Mettre la chaudière hors tension,
- Ouvrir la porte et la décrocher,
- Ouvrir le capot du boîtier électrique fixé par 2 vis à tête + rondelles à dents.

IMPORTANT :
au remontage, veillez à remettre en place les 2 rondelles à dents pour assurer une parfaite mise à la masse.



8385N2

Om het schakelbord te openen :

- Zet de ketel buiten spanning,
- Verwijder de ketel-deur,
- Verwijder de beschermplaat bevestigd met 2 parkervijzen + tandrondsels.

BELANGRIJK :
bij het hermonteren de 2 tandrondsels goed terugplaatsen om een perfecte massa te verkrijgen.

4. PRESSIONS DE REGLAGE ET MARQUAGE DES INJECTEURS CALIBRES

- Gaz utilisés :

- G 20 type H : 35,9 MJ/Nm³ - 20 mbar,
- G 25 type L : 30,9 MJ/Nm³ - 25 mbar.

4. REGELDRIKKEN EN NOTERING VAN DE GECALIBREERDE INSPUITERS

- Gebruikte gassen :

- G 20 type H : 35,9 MJ/Nm³ - 20 mbar,
- G 25 type L : 30,9 MJ/Nm³ - 25 mbar.

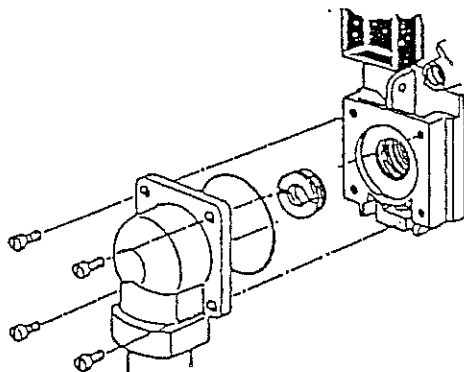
OBG 1	S-15	S-23	S-30	S-36	S-42	S-48
Injecteurs brûleur <i>Brander inspuiters</i>	224 A	224 A	224 A	224 A	224 A	220 A
Injecteur veilleuse <i>Waakvlam inspuiters</i>	0,35					
Diaphragme <i>Diafragma</i> ø (mm)	5,5	7,6	8,0	8,0	9,0	9,5
Pression nourrice gaz <i>Branderdruk aardgas</i> H (G 20)	16	16	16	16	15	15
Pression nourrice gaz <i>Branderdruk aardgas</i> L (G 25)	20	20	20	20	19	19
Débit gaz <i>Debiet aardgas</i> H (G 20) m ³ /h	1,830	2,804	3,650	4,338	5,015	5,702
Débit gaz <i>Debiet aardgas</i> L (G 25) m ³ /h	1,945	2,981	3,880	4,611	5,331	6,061

Les débits sont donnés à 15°C -1013 mbar.

De debieten zijn gegeven bij 15°C -1013 mbar.

Remarque : le bloc gaz est équipé d'un diaphragme vissé dans le filetage du bloc côté sortie gaz (voir schéma). En cas de remplacement du bloc, il faut impérativement remettre en place le diaphragme (voir marquage dans le tableau ci-dessus).

Opmerking : de gasblok is voorzien van een diafragma geschroefd kant gasuitgang (zie schema). Ingeval van gasblok vervanging moet men imperatief het diafragma terug plaatsen (zie aanduiding in tabel hierboven).



8406-EN-11

5. MISE EN SERVICE

5.1 Remplissage de l'installation

La chaudière peut être remplie par le robinet de vidange.

5.2 Vérifications avant mise en service

Avant d'effectuer la mise en route de la chaudière, il y a lieu de vérifier les points suivants :

- Vérifier que l'appareil est bien réglé pour le type de gaz utilisé. La chaudière est livrée équipée au gaz naturel H (G 20),
- Vérifier la pression du gaz en amont de la chaudière :
 - effectuer la mesure sur la prise de pression amont (rep. 6) au bloc gaz après avoir retiré la vis
 - remettre la vis en place puis effectuer un contrôle d'étanchéité.
- Vérifier l'étanchéité des raccords gaz et eau.

5. IN BEDRIJFSTELLING

5.1 Vulling van de installatie

De ketel mag gevuld worden door de leegloop afsluiter.

5.2 Nazicht voor in bedrijfstelling

Vooraleer de ketel te starten moet men volgende punten nazien :

- Nazien of het toestel wel geregeld is voor het type gebruikt gas. De ketel is geleverd voor aardgas type H (G 20).
- Gasdruk voor de ketel nazien :
 - meting doen op ingang meetnippel (merk 6) van gasblok, eerst vijs verwijderen.
 - Vijs terugplaatsen dan lekcontrole doen.
- Lekcontrole doen van gas en water.

5.3 Mise en route

- Ouvrir le robinet de barrage gaz
- Mettre la chaudière sous tension.
- Allumage de la veilleuse :

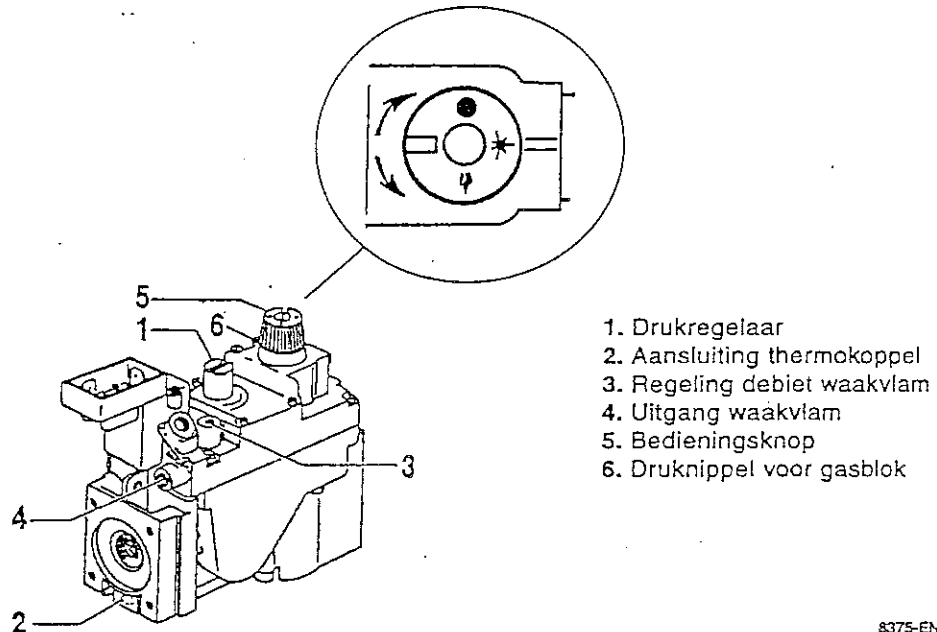
Bloc de sécurité

5.3 In bedrijfstelling


- Gasafsluiter openen
- Ketel onder spanning zetten.
- Ontsteking van de waakvlam :

Gasregelblok

8375-EN-55



8375-EN-50 B


- Enfoncer légèrement le bouton de commande 5 du bloc de régulation et le placer sur le repère , puis appuyer à fond dessus. La sortie de gaz vers la veilleuse est ouverte.

- Appuyer plusieurs fois sur le bouton de l'allumeur piézo-électrique.


- Lorsque la veilleuse s'allume, maintenir le bouton du bloc de régulation enfoncé quelques secondes jusqu'à ce que le thermocouple soit chaud. Relâcher le bouton du bloc.

• Allumage du brûleur principal :


- Réglez les thermostats, régulation, de façon à ce qu'il se produise une demande de chaleur.


- Placer le bouton de commande 5 du bloc sur . Le brûleur principal s'allume.

• Position veilleuse :

Pour ne laisser que la veilleuse allumée, ramener le bouton de commande 5 du bloc de régulation sur position .

• Extinction :

- Ramener le bouton 5 du bloc de régulation sur la position . Le brûleur principal et la veilleuse s'éteignent. On ne peut rallumer la veilleuse que 30 secondes après.


- Duw lichtjes op de bedieningsknop 5 van de gasblok en plaats hem op stand , en duw dan volledig erop. De gasuitgang naar de waakvlam is open.

- Duw verscheidene keren op de piézo totdat de ontsteking de waakvlam doet ontbranden.


- Wanneer de waakvlam ontsteekt handhaaf knop van de regelblok enkele seconden tot het thermokoppel warm wordt. Laat knop van blok los.

• Ontsteking van hoofdblander :


- Regel de thermostaten, regeling, zodanig dat er warmtevraag is.

- Plaats de bedieningsknop 5 van de blok op . De hoofdblander ontsteekt.

• Stand waakvlam :

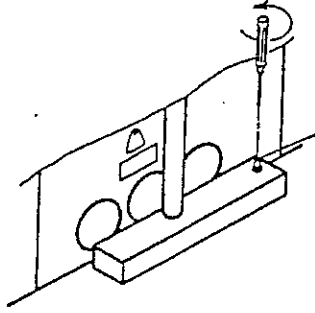
Om de waakvlam alléén aan te laten breng bedieningsknop 5 van regelblok op stand .

• Uitdoving :

- Breng knop 5 van regelblok op stand . De hoofdblander en de waakvlam gaan uit. Men kan de waakvlam terug aansteken 30 seconden nadien.

5.4 Vérifications et réglages après mise en route

5.4.1 Contrôle du débit de gaz



- Dévisser de quelques tours la petite vis à l'intérieur de la prise de pression de la nourrice.
- Brancher un manomètre sur la prise de pression et vérifier que la pression correspond bien à celle indiquée au chapitre 4.
- Ne pas omettre de refermer la vis de la prise de pression.
- Refaire un contrôle d'étanchéité.

5.4.2. Contrôle de la sécurité du brûleur

Provoquer une coupure de gaz en fermant le robinet d'arrêt. Vérifier la réaction du système de sécurité (déclat sur le bloc de régulation).

5.4 Nazicht en regelingen na in bedrijfstelling

5.4.1 Controle van gasdebiet

Prise de pression
Drukmeetnippel

8375-EN-54

- Maak kleine vijs binnen in de drukmeetnippel van gascollector los.
- Plaats een manometer op de drukmeetnippel en kijk na of de druk overeenstemt met de druk opgegeven in hoofdstuk 4.
- Vijs van drukmeetnippel terug toe draaien.
- Lek controle herdoen.

5.4.2. Controle van de veiligheid van de brander

Gasonderbreking verwezenlijken met gas afsluiter. Veiligheidssysteem nazien (klik op gasregelblok).

6. MAINTENANCE

6.1 Entretien

6.1.1. Corps de chauffe

Le nettoyage du corps de chauffe doit être effectué régulièrement pour assurer un bon rendement. Il est conseillé de le faire 1 fois par an.

S'il est nécessaire de ramoner le corps de chauffe, démonter en plus le tiroir brûleur pour éviter que des saletés ne viennent obturer les orifices de flamme (voir § 6.1.2.).

Pour démonter l'antirefouleur, procéder comme suit :

6. ONDERHOUD

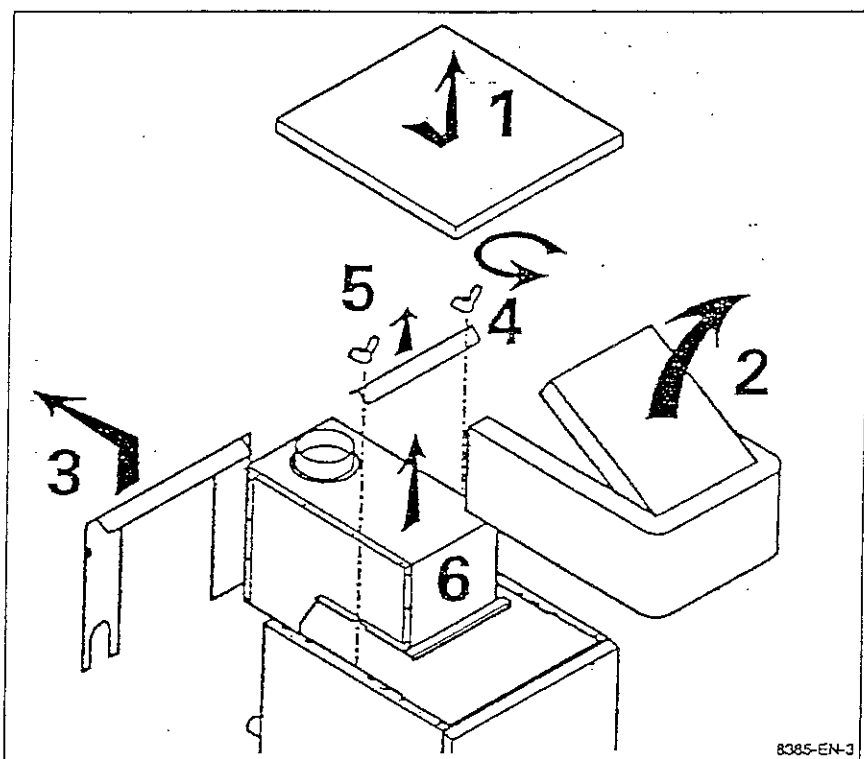
6.1 Onderhoud

6.1.1. Ketellichaam

De reiniging van het ketellichaam moet regelmatig gebeuren om een goed rendement te verzekeren. Het is aanbevolen het één maal per jaar te doen.

Daarvoor, branderbed verwijderen om de verstopping van de brander door vuilnis te beletten (§ 6.1.2).

Om trekonderbreker te demonteren als volgt procederen :



- Retirer le chapiteau 1,
- Retirer le tuyau de fumée,
- Retirer l'isolation 2,
- Retirer le panneau arrière 3,
- Dévisser les 2 écrous 4 de fixation de la traverse 5,
- Oter la traverse 5,
- Retirer l'antirefouleur 6.

Pour le remontage, procéder en sens inverse.

- Verwijder de bovenplaat 1,
- Verwijder de afvoerpijp,
- Verwijder de isolatie 2,
- Verwijder het achterpaneel 3,
- Los de twee moeren 4 van de dwarslat 5,
- Verwijder de dwarslat 5,
- Verwijder de trekonderbreker 6.

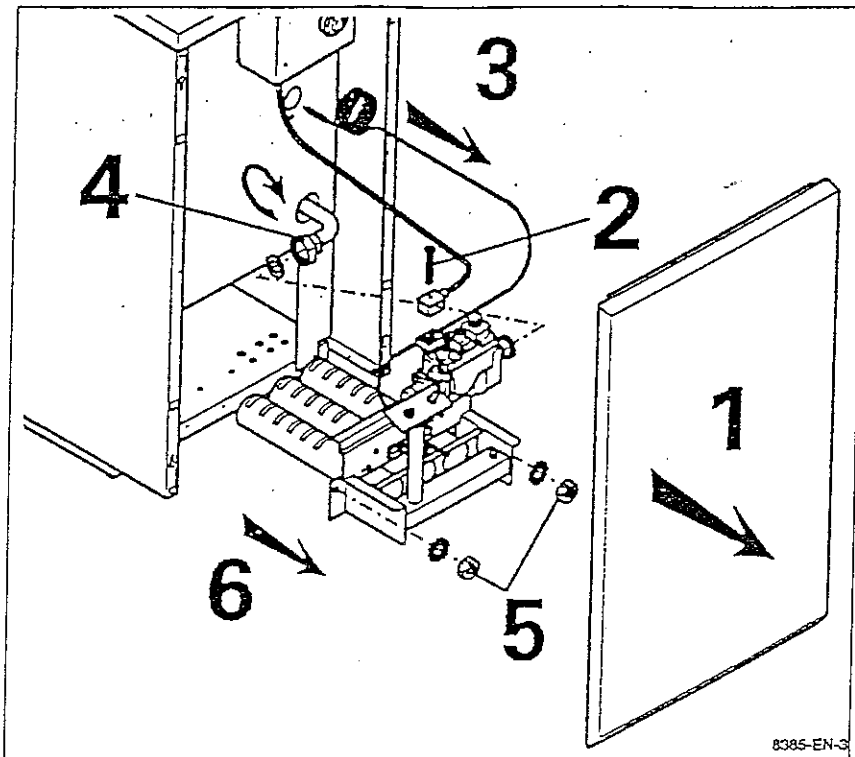
Om alles weer in elkaar te steken doe je net het zelfde in tegengestelde richting.

6.1.2. Brûleur

Pour le démontage du brûleur, procéder comme suit :

6.1.2. Brander

Om de brander te demonteren, als volgt te werk gaan :



8385-EN-3

- Couper l'alimentation électrique de la chaudière,
- Couper l'alimentation gaz,
- Retirer la porte 1 de la chaudière,
- Retirer le connecteur de la vanne gaz 2 (fixé par 1 vis),
- Retirer le bulbe du thermostat de sécurité 3,
- Dévisser le raccord union 4,
- Dévisser les 2 écrous 5,
- Sortir le tiroir brûleur 6.

Après le remontage, faire un contrôle d'étanchéité.

6.1.3. Surfaces peintes

Les surfaces peintes se nettoient à l'eau savonneuse tiède ou froide. Les essuyer avec un chiffon ou une éponge humide.

- Schakel de electriciteitstoevoer van de ketel uit,
- Schakel de gastoevoer uit,
- Verwijder de ketel deur 1,
- Branderstekker 2 ontkoppelen,
- Voeler 3 van veiligheidsthermostaat verwijderen,
- Union koppeling losdraaien 4,
- De 2 moeren 5 losdraaien,
- Branderbed 6 uitnemen.

Na het hermonteren doe een lek controle.

6.1.3. Geschilderde oppervlakten

De geschilderde oppervlakten kunnen met koud of lauw zeepwater gereinigd worden. Afvegen met een vochtige vod of spons.

6.2 Incidents et remèdes

Symptomes	Causes probables	Remèdes
La veilleuse ne s'allume pas	<ul style="list-style-type: none"> - Vis de réglage du bloc fermée - Arrivée gaz principale coupée - Pas d'étincelle - Injecteur bouché - Mauvaise purge du circuit gaz 	<ul style="list-style-type: none"> - Desserrer la vis de réglage - Vérifier la pression amont - Mettre la chaudière sous tension - Vérifier l'allumeur + électrode - Démontez l'injecteur - Refaire la purge
La veilleuse s'éteint quand on relâche le bouton du bloc ou la veilleuse s'est éteinte après fonctionnement normal	<ul style="list-style-type: none"> - Chaudière en surchauffe - Thermostat de sécurité a déclenché - Thermocouple mal placé - Thermocouple cassé - Mauvais contact sur le circuit du thermocouple - Débit veilleuse insuffisant - Bloc gaz défectueux 	<ul style="list-style-type: none"> - Remédier à la cause de surchauffe - Le réarmer - Remplacer la pointe du thermocouple dans la flamme - Le changer - Nettoyer les contacts - Régler le débit, vérifier la pression amont et le diamètre injecteur - Le changer
La veilleuse reste allumée, mais le brûleur principal ne s'allume pas	<ul style="list-style-type: none"> - Pas de demande de chauffage - Bloc non alimenté en courant 	<ul style="list-style-type: none"> - Régler thermostat et régulation pour créer une demande de chauffage - Vérifier l'alimentation électrique de la chaudière - Vérifier la bonne marche des thermostats
Le brûleur principal s'allume, mais à puissance réduite	<ul style="list-style-type: none"> - Pression amont trop faible - Filtre encrassé - Bloc gaz défectueux - Injecteurs ou diaphragmes inadaptés 	<ul style="list-style-type: none"> - Revoir l'alimentation en gaz - Nettoyer le filtre - Le changer - Les vérifier
Corps fonte encrassé (côté foyer)	<ul style="list-style-type: none"> - Pression amont trop élevée - Brûleur encrassé - Aération de la chaufferie insuffisante ou mal placée 	<ul style="list-style-type: none"> - Revoir l'alimentation en gaz - Nettoyer le brûleur - Agrandir les aérations, caréner les bouches d'aération
Chaudière bruyante	<ul style="list-style-type: none"> - Mauvaise purge - Corps entartré - Injecteurs inadaptés (sifflement) 	<ul style="list-style-type: none"> - Purger correctement - Détartrer le circuit chauffage - Vérifier les injecteurs
Chaudière trop chaude ou trop froide par rapport à la demande de la régulation	<ul style="list-style-type: none"> - Réglage du thermostat chaudière inadapté 	<ul style="list-style-type: none"> - Régler le thermostat de chaudière (à fond si régulation extérieure).

6.2 Storingen en remedies

Symptomen	Waarschijnlijke oorzaken	Remedies
De waakvlam slaat niet aan	<ul style="list-style-type: none"> - De regelvijs op de blok is dichtgedraaid - De gastoevoer is onderbroken - Geen vonken - De inspuiter is verstopt - Slechte ontluchting gasleiding 	<ul style="list-style-type: none"> - Draai de regelvijs los - Controleer de druk opwaarts - Zet ketel onder spanning - Controleer ontsteking + elektrode - Maak de inspuiter los - Ontluchting herdoen
De waakvlam dooft uit als de knop op het blok gelost wordt of de waakvlam dooft uit na normale werking	<ul style="list-style-type: none"> - De ketel is in overhitting - De veiligheidsthermostaat heeft gewerkt - Thermokoppel slecht geplaatst - Thermokoppel gebroken - Slecht contact in kring van thermokoppel - Debiet waakvlam onvoldoende - Gasblok defekt 	<ul style="list-style-type: none"> - Oorzaak van overhitting verhelpen - Herwapenen - Punt van thermokoppel in waakvlam plaatsen - Thermokoppel veranderen - Contacten reinigen - Debiet regelen, opwaarts druk nazien evenals diameter inspuiter - Het veranderen
De waakvlam blijft aan maar de hoofdbrander gaat niet aan	<ul style="list-style-type: none"> - Geen vraag naar warmte - Geen elektrische stroom naar het regelblok 	<ul style="list-style-type: none"> - Regel thermostaat en regeling om een warmte vraag te hebben. - Electriciteitstoevoer van de ketel nazien - Goede werking van de thermostaten nazien
De hoofdbrander gaat aan maar het vermogen blijft beperkt	<ul style="list-style-type: none"> - Gasdruk opwaarts te laag - Filter vervuild - Gasregelblok defekt - Inspuiter of diafragma onaangepast 	<ul style="list-style-type: none"> - Controleer de druk in de gasleiding - Filter reinigen - Het veranderen - Te vervangen
Ketel maakt veel lawaai	<ul style="list-style-type: none"> - Slechte ontluchting - Ketelsteen afzetting - Ongepaste insputters (gefluit) 	<ul style="list-style-type: none"> - Correct ontluchten - Verwijder ketelsteen afzetting - Insputters nazien
Ketel warmer of kouder dan de gevraagde temperatuur	<ul style="list-style-type: none"> - Regeling ketelthermostaat niet aangepast. 	<ul style="list-style-type: none"> - Regel de ketelthermostaat (op het maximum bij buiten regeling)

ERTLI

Instructions d'utilisation Chaudières à gaz
Handleiding Gasketels

OBG 1 S

Vérifiez que votre chaudière est bien équipée pour fonctionner au gaz distribué (voir l'étiquette à l'intérieur de la porte).

Les opérations nécessaires pour passer d'un gaz à un autre doivent être effectuées par votre installateur.

MISE EN SERVICE

L'installation et la première mise en service doivent être effectuées par un professionnel qualifié.

Mettre la chaudière sous tension électrique.
Ouvrir le robinet de barrage gaz.
Ouvrir la porte de la chaudière.

loc

● Controleer of het toestel wel geregeld is voor het type gas in de leiding (zie sticker in de deur).

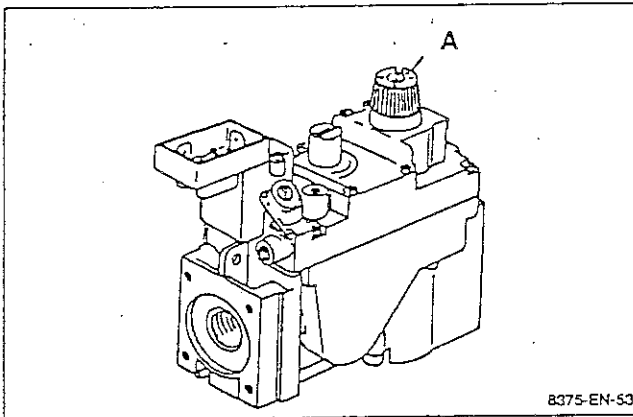
● De bewerkingen om van een gas naar het andere te gaan, moeten door uw installateur uitgevoerd worden.

IN BEDRIJFSTELLING

De plaatsing en de aansluiting van de ketel op het gas verdeelnet moeten door een bevoegd installateur uitgevoerd worden.

● Zet ketel onder spanning.
● Gasafsluiter openen.
● Verwijder de keteldeur.

Gasregelblok



Bouton de commande

Allumage de la veilleuse

Placer le bouton de commande A du bloc de régulation sur le repère * et appuyer fond dessus.

Appuyer plusieurs fois sur le bouton de l'allumeur piézo-électrique.

Lorsque la veilleuse s'allume, maintenir le bouton A enfoncé 10 à 15 secondes (vérifier par le viseur de flamme 8).
Relâcher le bouton du bloc.

Allumage du brûleur principal

Régler le thermostat 1 (éventuellement la commande à distance), de façon à ce qu'il produise une demande de chaleur.

Placer le bouton de commande A du bloc de régulation sur position ☞.
Le brûleur principal 7 s'allume.

Position veilleuse

Pour ne laisser que la veilleuse allumée, amener le bouton de commande A du bloc de régulation sur position *.

Extinction

Amener le bouton A du bloc de régulation sur la position ●. Le brûleur principal et la veilleuse s'éteignent. On ne peut rallumer la veilleuse que 30 secondes après.

A. Bedieningsknop

Ontsteking van de waakvlam

- Draai de bedieningsknop A van het regelblok in de stand * , en duw dan volledig erop.

- Duw verscheidene keren op de piézo tot dat de ontsteking de waakvlam doet ontbranden.

- De knop A gedurende 10 tot 15 seconden ingedrukt houden, (controleer vlam via kijkglas 8).
- Laat knop van blok los.

Ontsteking van de hoofdbrander

- Regel de ketelthermostaat 1 (eventueel een aanwezige kamerthermostaat), zodanig dat er warmtevraag is.

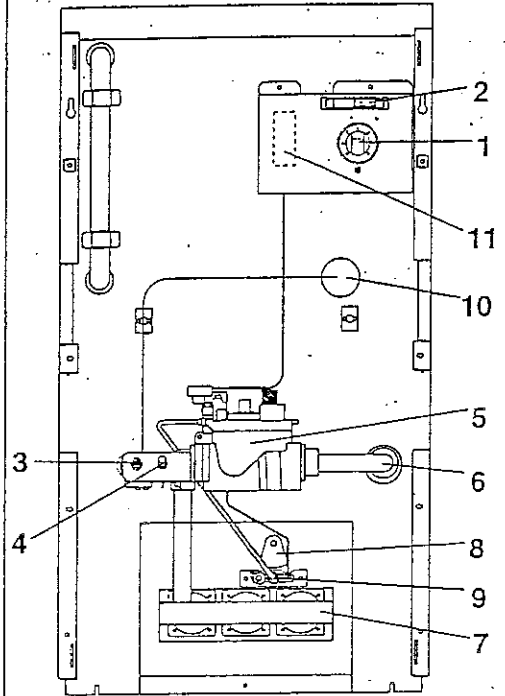
- Plaats de bedieningsknop A van de blok op stand ☞ .
- De hoofdbrander 7 ontsteekt.

Stand waakvlam

Om de waakvlam alléén te laten brengen, bedieningsknop A van regelblok op stand * .

Uitdoving

Breng de bedieningsknop A van regelblok 5 op stand ●. Zowel hoofdbrander als waakvlam worden gedoofd. Men kan waakvlam terug aansteken 30 seconden nadien.



1. Thermostat de chaudière TCH
2. Thermomètre
3. Thermostat de sécurité
4. Allumeur piézo-électrique
5. Bloc de régulation gaz
6. Arrivée gaz
7. Brûleur
8. Viseur de flamme
9. Veilleuse
10. Doigt de gant
11. Temporisation du circulateur

1. Ketelthermostaat TCH
2. Thermometer
3. Veiligheidsthermostaat
4. Piézo-electrische ontsteker
5. Gasregelblok
6. Aankomst gas
7. Brander
8. Kijkglas vlam
9. Waakvlam
10. Dompelhuis
11. Tijdrelais pomp

ENTRETIEN

L'entretien et le nettoyage de la chaudière doivent être effectués obligatoirement une fois par an. Pour cela, demandez un abonnement de maintenance à un installateur qualifié. Le ramonage du conduit de fumée et du pot de purge attenante, doit être effectué au moins une fois par an, durant les opérations d'entretien de la chaudière.

PRECAUTIONS A PRENDRE CONTRE LE GEL

En cas d'arrêt du chauffage en hiver, entraînant des risques de gel (résidence secondaire par exemple), nous recommandons d'utiliser un antigel bien dosé pour éviter la congélation de l'eau de chauffage. A défaut, vidanger entièrement l'installation (consultez votre installateur).

EN CAS DE DERANGEMENT

Vérifications à faire avant d'appeler votre installateur :

• La veilleuse est allumée, mais le brûleur ne fonctionne pas :

- Vérifiez les réglages du thermostat de chaudière 1 et du thermostat d'ambiance s'il y a lieu.

• Le brûleur ne fonctionne pas et la veilleuse est éteinte :

- Il peut s'agir d'une coupure du thermostat de sécurité par surchauffe accidentelle. Pour redémarrer la chaudière, réarmez le thermostat de sécurité 3 en enfonçant le bouton de réarmement puis refaire les opérations de mise en route. Appelez néanmoins votre installateur qui remédiera à la cause de la surchauffe.

Le brûleur fonctionne, mais les radiateurs sont froids :

- Purger les radiateurs et faire un appoint d'eau neuve,
- Vérifiez le bon fonctionnement de l'accélérateur,
- S'il est souvent nécessaire de remettre de l'eau dans l'installation, appelez votre installateur.

orsque vous signalez un défaut à votre installateur, indiquez-lui :

Le type de la chaudière,

L'année de fabrication ; celle-ci est donnée par un code à 4 chiffres :

les 2 premiers chiffres représentent l'année
(00 = 1990, 01 = 1991, ...)

les 2 derniers chiffres donnent la semaine de fabrication
(01 à 52),

Le n° de série,

Le type de gaz utilisé.

Ces indications se trouvent sur la plaquette signalétique collée à l'intérieur de la porte de la chaudière.

ONDERHOUD

De onderhoud en de reiniging van de ketel moeten verplichtend een maal per jaar gebeuren. Daarvoor, moet u een onderhoudscontract vragen aan een bijgevoegde installateur. De onderhoud van de rookgaspijp en de purgeerpot gebeurd een maal per jaar tijdens het onderhoud van de ketel.

VOORZORGEN TEGEN VORST

In geval van stilstand van de ketel en wanneer er risico van bevroering is (b.v. buiten vervuiling), raden wij aan een goed gedoseerde-antigel te gebruiken; zoniet moet de installatie volledig geleidigd worden (neem contact met uw installateur).

IN GEVAL VAN STORING

Kontroles te doen voordat u uw installateur roept :

- De waakvlam is aangestoken maar de brander werkt niet
- Regelingen van de ketelthermostaat 1 en de omgevingsthermostaat nakijken.
- De brander werkt niet en de waakvlam is uitgedoofd
- Dit kan gebeuren met toevallige uitschakeling van de veiligheidsthermostaat. Om de ketel terug te starten, de bewerkingen voor in dienststelling terug doen. Roep niettemin uw installateur om aan de oorzaak van de overhitting te verhelpen
- De brander werkt maar de radiatoren zijn koud
- ontlucht de radiatoren en voeg er koud water bij
- kijk de circulatiepomp na
- indien u dikwijls koud water moet bijvoegen, bel uw installateur op.

Wanneer u een defekt aan uw Installateur vermeld, geef hem volgende aanduidingen :

- Keteltype,
- Fabricatiejaar : is gegeven door een code met 4 cijfers : de 2 eerste cijfers stellen het jaar voor (00 = 1990) (01 = 1991) de 2 laatste cijfers geven de fabricatie week (01 tot 52),
- Serie nummer,
- Het soort gas dat u verbruikt.

Deze gegevens bevinden zich op de signalementskaart gekleefd aan de binnenkant van de ketel.

ERTLI DISTRIBUTION BELGIQUE

ark Ragheno
ellingstraat 34
- 2800 MECHELEN

tel. 015 - 43 20 51
fax : 015 - 43 14 95

Cachet de l'installateur :
Stempel van installateur

OERTLI

OERTLI DISTRIBUTION BELGIQUE N.V. S.A.

Park Ragheno

Dellingstraat 34

B - 2800 MECHELEN

Tel. 015 - 43 20 51

Fax : 015 - 43 14 95

La Société OERTLI, ayant le souci de la qualité de ses produits, cherche en permanence à les améliorer.

Elle se réserve donc le droit, à tout moment de modifier les caractéristiques indiquées dans ce document.

De firma OERTLI, begaan met de kwaliteit van haar produkten, streeft voortdurend naar verbetering. Ze behoudt zich het recht, de in dit document vermelde kenmerken, zonder voorafgaande kennisgeving te wijzigen.